

## The sound of kōtuku

Like the voices of kōtuku  
calling to each other in the night,  
over the sound of bad weather:

rising wind,  
falling rain,  
malevolent calm,

the memories of love  
drift back to me in pieces.

Stern-post, bow, paddle:

fragments of a boat  
wrecked at sea.

Who will bind them together?

How long will I stand here?

My hands grown numb  
from holding on.

## Te tangi a te kōtuku

Ka tangi atu ngā  
kōtuku i te pō,

hau winiwini,  
hau wanawana,  
hau wanawana.

Ānō nei kua hoki  
maharahara mai rā  
ōku whakaaro aroha,  
kua nakunaku.

He taurapa,  
he tau ihu,  
he hoe pōteretere,

ngā toenga waka,  
e pae ana ki uta.

Mā wai e whakapiripiri?

Ka kōpā ai i āku ringa.

Nā puritia.  
Nā puritia e.

Las voces de Kotuku

*(Translation by Andrea Alamillo Rivas)*

Como las voces de Kotuku

llamándose

en medio de la noche

los recuerdos de amor

vuelven a mí

a pedazos.

Fragmentos de un bote

azotado por el mar;

mástil,

arco,

remos.

¿Quién volverá

a unirlos?

¿Cuánto tiempo estaré aquí?

Mis manos se adormecen

de aferrarse tanto.